ALGUNOS TOPÓNIMOS ÁRABES GRANADINOS

A mi sabio amigo el profesor José Mondéjar Lumpián, de cuyo magisterio nos privará prematura e injustamente una desafortunada disposición

Los documentos castellanos redactados a raíz de la reconquista de Granada tienen un gran valor desde el punto de vista toponímico y onomástico, por la cantidad inmensa de datos que nos proporcionan y aportan una ayuda valiosísima para conocer mejor el dialecto árabe granadino e ir incrementando así el acervo léxico del que disponemos hasta ahora.

Los *Libros de Apeo y Repartimiento* y los *Habices* constituyen una de las fuentes más ricas y fidedignas para estudiar la toponimia árabe de Granada, gracias a la información que los "conocedores" moriscos daban a los escribanos y jueces de comisión encargados de proceder al apeo, es decir al deslinde y demarcación de los bienes raíces confiscados a sus anteriores dueños moriscos, con el fin de repartirlos a los nuevos pobladores[1].

La información suministrada por estos "conocedores" se refería a la clase, género, cuantía y cuantas circunstancias ayudaran a la descripción y definición de tales bienes. Incluía, lógicamente, las denominaciones de los distintos pagos y lugares en la lengua hablada por los musulmanes granadinos y en su forma vulgar o coloquial. Ahí estriba su importancia desde el punto de vista lingüístico, pues estos "conocedores", generalmente analfabetos, eran sujetos

(1) Sobre los libros de Apeo y Repartimiento y su contenido y estructura, véase BARRIOS AGUILERA, Manuel y BIRRIEL SALCEDO, Margarita M.: *La repoblación del Reino de Granada después de la expulsión de los moriscos. Fuentes y bibliografía para su estudio. Estado de la cuestión*, Granada, Universidad de Granada - Grupo de Autores Unidos, 1986, págs. 71-89 y 367-376, donde se ofrece una relación de los libros de Apeo y Repartimiento conservados en el Archivo de la Real Chancillería de Granada.

ideales para lo que hoy denominamos encuesta lingüística, pues decían los nombres árabes tal como ellos los pronunciaban en su dialecto local, sin que podamos temer que cayeran en defectos de ultracorrección.

Los datos aportados por estos informadores moriscos no sólo son valiosos por las precisiones de tipo geográfico, topográfico, botánico, etc. que señalan, sino y sobre todo, porque suponen un complemento extraordinario para conocer el dialecto árabe granadino, ofreciendo nombres ya recogidos por los glosarios arábigo-españoles y otros documentos escritos en árabe dialectal hispánico, o añadiendo términos que éstos no incluían[2].

Por otra parte, con frecuencia aparece la equivalencia castellana de tales términos, mediante expresiones como "que se dice en algarabía...", "que quiere decir..", de indiscutible utilidad para reconocer vocablos dialectales árabes, aunque hay que manejar esas explicaciones con la debida cautela, ya que a menudo hay errores de transcripción o de interpretación por parte de los escribanos castellanos desconocedores del habla árabe granadina.

En esta ocasión hemos utilizado para nuestro estudio el *Apeo de Turillas de 1505*, manejando para ello la edición que del documento existente en el Archivo de la Real Chancillería de Granada hizo nuestro compañero y amigo el profesor Malpica Cuello[3], el *Libro de Habices de Beneficiencia de 1503* y las *Relaciones de propiedades confiscadas después de la sublevación mudéjar de 1499*, contenidos en el legajo 90-2.° de la sección Escribanía Mayor de Cuentas del Archivo General de Simancas, según la edición de nuestro también amigo y compañero Hernández Benito[4] y la *Relación de bienes habices de la alquería de Detiar*, que se encuentra inédita en el Archivo General de Simancas, Contaduría Mayor de Cuentas, 1.ª época, legajo 131, que nos ha proporcionado el Dr. Malpica. A ambos nuestro sincero agradecimiento. De estas fuentes hemos extraído algunos topónimos significativos.

Damos en primer lugar el nombre del topónimo. A continuación, se transcriben los párrafos de los documentos en que aparece mencionado el topónimo y sus variantes, pasando después al estudio filológico del mismo.

(2) Cf. DÍAZ GARCÍA, Amador y BARRIOS AGUILERA, Manuel: "Nueva interpretación de viejos topónimos de Granada", en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXXIV-XXXV (1985-1986), pág. 62, n. 2-8.

(3) MALPICA CUELLO, Antonio: *Turillas, alquería del alfoz sexitano. (Edición del Apeo de Turillas de 1505)*, Granada, Universidad de Granada. Excma. Diputación Provincial de Granada, 1984.

(4) HERNÁNDEZ BENITO, Pedro: *La Vega de Granada a fines de la Edad Media según las Rentas de los Habices*, Granada, Diputación Provincial de Granada, 1990.

ALMEUZ

> Alquería del alfoz de Almuñécar.
> "E despues de lo susodicho en la dicha alcaria de Turillas, a diez y nueve dias del dicho mes de junio del dicho año en presencia del dicho Andres Cornejo e de Françisco de Morales, alg[u]azil mayor de Almuñecar, a quien se dirigia el dicho poder, conviene a saver a anbos a dos juntamente e a cada uno dellos yn solidum, y en presençia de mi el dicho escriuano el dicho Fernando el Voyo, alguazil del dicho lugar de Turillas, por virtud del mandamiento del dicho señor teniente, por lengua de Françisco Jomaya, que se dezia Mahoma, vezino del alcaria de *Almuz*, començo a fazer el dicho apeamiento en esta guisa:", *Apeo de Turillas*, parágrafo 4.
> "Tres azeitunos que heran de Amete Elmejuy, que alindan con dos azeitunos de Ali Carfazar, vecino *de Almeuz"*. *Apeo de Turillas*, parágrafo 40. "Zinco aceitunos grandes que heran de Mahoma Almazmodi, que alindan con quatro azeitunos de Ali Çalfacar, vecino de *Almeuz'\ Apeo de Turillas*, parágrafo 50.
> "Dos pedaços de tierra de riego, uno junto con otro, que hay en ellos marjal e medio, que ay en ellos dos marjales buenos, que es diz que el uno de Ali Calfaçal, vecino de *Almeuz"* Apeo de Turillas, parágrafo 72.

ALMEUZ "los plátanos", "los bananos" *al-mewz,* المَوْز

Del árabe dialectal granadino *al-mewz,* المَوْز, literal *al-mawz*, con palatalización de la *fatḥa*, nombre colectivo que denomina a varias especies de plataneros o bananos, entre ellas la *Musa paradisiaca* L., la *Musa canariensis* L. variedades de la conocida planta arbórea musácea de tronco recto, que se da abundantemente en la Costa del Sol granadina o Costa Tropical. El hecho de que una entidad de población que tenía *habices* e iglesia propia llevara ese nombre es suficientemente explícito del auge que el cultivo de dicha planta debió tener en nuestra costa granadina, ya en tiempos remotos y especialmente en la época de dominación musulmana. No deja de extrañar, sin embargo, que mientras se mencionan mil cuarenta y uno olivos, doscientos cuarenta y ocho morales, ciento ochenta y nueve higueras, amén de las viñas, majuelos, albaricoqueros, manzanos, ciruelos, perales y otros árboles frutales, en las tierras de la alquería de Turillas, sin contar los que los vecinos de dicha alquería tenían en otros términos, no se alude ni una sola vez a los plátanos. Probablemente se deba al desconocimiento que los castellanos y también de los andalusíes no costeros, a juzgar por la extraña e inexacta traducción que el *Vocabulista in Arabico* hace del término *mawz*[5], tendrían de tal planta y de su

utilidad. Pedro de Alcalá, a pesar de ser autor de un valioso vocabulista sobre el dialecto granadino no menciona siquiera dicha palabra.

ÇANOBRA, pago de

> "Un colmenar que esta en el *pago de Çanobra*, que era de Mahamete Aben Jafer e de Hamete Almejuy, que diz que posee agora Lope Molero, que caven en el dozientas colmenas", *Apeo de Turillas*, parágrafo 451.

ÇANOBRA, pago de "pago del Pino" *[ḥawz] a-ṣanôbra,* حَوْزْ اصَنْبَرَة

Del árabe granadino *ḥawz a-ṣanôbra* حَوْزْ اصَنْبَرَة, por el árabe literal *ḥawz al-ṣanawbara,* حَوْزْ الصَنَوْبَرَة . El primer elemento implícito del topónimo es la conocida palabra *ḥawz*, حَوْزْ, "pago", origen de nuestro arabismo "alfoz"[6]. El segundo elemento del topónimo es el término *ṣanawbara,* صَنَوْبَرَة, "pino", nombre de unidad de *ṣanawbar*, صَنَوْبَر , que en el dialecto granadino se pronunciaba *ṣanôbra*, con reducción del diptongo. Los libros de *laḥn al-ʿâmma*, ofrecen la palabra *ṣanūbra*, صَنُنْبَرَة , con /u/ larga[7]. Pedro de Alcalá da dos variantes, *çunúbra* y *çonóbra,* ambas con vocal *ḍamma* en la primera sílaba[8], al igual que Raimundo Martí[9].

Como la familia de las Pináceas ofrece muchas especies diferentes, la palabra árabe *ṣanôbra,* como nuestro "pino", puede referirse a cualquiera de ellas. No obstante, como Pedro de Alcalá da esa denominación a dos de las especies más frecuentes en nuestra región, el pino albar o *Pinus sylvestris* L.

(5) Cf. [MARTÍN, Ramón], *Vocabulista in Arabico pubblicato per la prima volta sopra un códice della Biblioteca Riccardiana di Firenze da. C. Schiaparelli, alummo del Reale Istituto di Studi Superiori*, Tipografia dei Successori Le Monnier, Firenze, 1871, pag. 199 s.v., مَوْزْ , mawz "malgranatum" y pág. 528, s.v. "pommum", تُفا انْ مَوْزْ , *tuffâḥ an mawz;* CORRIENTE, Federico: *El léxico árabe andalusí según el "Vocabulista in Arabico"*, Madrid, Universidad Complutense, 1989. 293, s.v. *mawz* y n. 4.

(6) ALCALÁ, Pedro de: *Arte para ligera mente saber la lengua arauiga y Vocabulista arauigo en letra castellana*, Granada, 1505. Reedición de Paul de Lagarde, *Petri Hispani de lingua Arabica* libri duo Pauli *de Lagarde studio et sumptibus repetiti*, Gottingae, 1883. Reproducción fotomecánica de Otto Zeller, Osnabrück, 1971, p. 340/19, s.v. "pago de viñas o viñedo", *háuç ahvíç. Vocabulista*, pág. 309, s.v. "confinium", حَوْزْ اخْوازْ , *ḥawz aḥwâz.*

(7) Cf. 'ABD AL-TAWWAB, Ramaḍân: *Lahn al-ʿâmma wa-l-taṭawwur al-lugawî*, 1.ª ed., El Cairo, 1967, págs. 192 y 240, quien recoge la forma *ṣanubar,* صَنُوْبَر , con reducción del diptongo, que ofrencen como típicamente andalusí el sevillano Abû Bakr al-Zubaydî en su *Kitâb lahn al ʿawâmm* y el también sevillano, afincado en Ceuta, Ibn Hišâm al-Lajmî en *al-Madjal ilà taqwîm al-lisân.*

(8) Cf. ALCALÁ, pág. 350/20, s.v. "pino generalmente" *çunúbra çunúbar*, p. 350/21, s.v. "pino aluar" y 350/22, s.v. "pino negral" *çonóbra çonóbar*, p. 350/23, s.v. "pino assi [negral]" *çonóbra cahla çonóbar aqhál.*

(9) Cf. *Vocabulista*, pág. 523, s.v. "pinus", صُنُوبرْ , صُنُوبرة اتْ , *ṣunûbra, pl. –ât, ṣunûbar.*

y el pino negral o *Pinus nigra* Arnold subsp. *salzmannii* (Dunal) Franco (=*P. laricio* auct.), aunque también se aplica esta denominación de negral al pino marítimo o pino rodeno, *Pinus pinaster* Sol. in Aitón *(= P. marítima* Lam.). Y, en fin, sin otra especificación podría también tratarse del pino piñonero o *Pinus pinea* L. o el menos robusto de los pinos españoles, pero tan frecuente pino carrasco o de Alepo, *Pinus halepensis* Miller.

FADYN ALHABE.

> "Otra haça en Andar Achub, tyenela Sancho Abrahem Alinchibi vezino a gima Xoxona por XV ps. cada anno dende este anno de 503 hasta quatro annos, es alinde de la era, disese *Fadyn Alhabe* CCCCL", *Rentas de habices,* parágrafo 1.026.

FADYN ALHABE "pago del Cerezo" *fadîn al-ḥab[b]e,* فَدِ ينْ الحَبَّة .

Del árabe dialectal granadino *fadîn a l-ḥab[b]e,* فَدِ ينْ الحَبَّة , "el pago del cerezo". El primer elemento del topónimo es el término del árabe dialectal granadino *faddîn,* فَدِ ّينْ , que en los niveles más bajos de cultura, se pronunciaría con toda probabilidad *fadin* , فَدِ ينْ , sin geminación, con *imâla* completa, por el clásico *faddân,* فَدَّان , "yunta de bueyes", y de ahí "obrada", "yugada", extensión de tierra de labor que puede arar una yunta en un día[10]. Ese significado de medida agraria de superficie determinada, que podría traducir se por nuestra "fanega" o "hanegada", es decir la tierra que se puede sembrar con una fanega de simiente, parece haberse perdido en el dialecto hispanoárabe, y vino a significar "pago", "predio", "finca", "haza", sin especificación de su capacidad. Así lo atestiguan los traslados de los libros de apeo y de habices, que lo

(10) La palabra *fadân* o *faddân,* pl. *fadâdîn, afdina, fudun* o *fudn,* es de origen arameo, como tantos otros préstamos árabes relativos a la agricultura, la botánica, la zoología, etc. Procede del siríaco, dialecto arameo occidental, *fadono,* فَدِ نا , "yunta de bueyes para arrastrar el arado. Según Freytag (*Lexicon,* s.v., فَدَّان , *faddân),* era un espacio de terreno de cuatrocientas *qaṣabât* [cuadradas]. Como cada *qasaba* de longitud tema, según Freytag (s.v.) seis codos y un tercio (Dozy, *Supplément,* II, 353, *s.v.*, dice seis y dos tercios), la *qasaba* cuadrada tenía una superficie de cuarenta codos cuadrados y un sexto, es decir 12'56 m^2. Consecuentemente, el *faddân* tendría 5.024 m^2. El *faddân* es muy utilizado actualmente en Oriente como medida agraria, sobre todo en Egipto, donde tiene una equivalencia de 4200'833 m^2. Acerca del codo y otras medidas de longitud o superficie y sus respectivos valores, véase VALLVÉ BERMEJO, Joaquín: "Notas de metrología hipano-árabe. El codo en la España musulmana", en *Al-Andalus,* XLI (1976), págs. 339-354.

traducen siempre por "pago", el refranero andalusí y los libros de *laḥn al-ʿâmma*[11].

El otro término constitutivo del topónimo *es al-ḥabbe*, الحَبَّة , "el cerezo", variante granadina de la denominación que el cerezo y su fruta recibía en al-Andalus y el Magreb, *ḥabbat al-mulûk*, حَبَّة المُلُوك , literalmente "grano o fruto de reyes", aludiendo a su exquisitez[12]. En los registros más bajos del dialecto árabe

(11) Cf. AL-AHWÂNÎ, ʿAbd al-ʿAzîz, "Amtâl al-ʿâmma fî l-Andalus", en *Ilà Ṭâhâ Ḥusayn fî ʿîd mîlâdi-hi al-sabʿîn. Dirâsât muhdâ min aṣdiqâ'i-hi wa-talâmîḏi-hi.* Ašrafa ʿalà iʿdâdi-hâ ʿAbd al-Raḥmân Badawî, El Cairo, Dâr al-maʿârif, 1962, págs. 235-367, concretamente en pág. 339, refrán núm. 545 de Ibn ʿAsim: فدّي ْ بش يك ما ياكل من ٌ فريك , "*Faddîn bi-šarîk, mâ yákul mennu farik"* ("Tierra [finca] con aparcero, no se come de ella trigo"). Una vez más, el refranero, expresión más auténtica del habla popular y que algunos investigadores se empeñan en leer como si se tratase de árabe literal, nos presta su valiosísima ayuda, ofreciéndonos la palabra *faddîn*, con *imâla* completa, idéntica a la que aparece en nuestro topónimo, salvo el *tašdîd*. Aunque ordinariamente se conservaba la geminación en hispanoárabe, en los registros más bajos del lenguaje podía alterarse esta regla, como demuestran las transcripciones de Pedro de Alcalá y muchos arabismos, entre los que hay que contar la palabra *fadân*, pronunciada *fadîn* antiguamente en Granada. Cf. EGUÍLAZ, *Glosario*, p. 393, s.v. "Fadan, fadin"; STEIGER, *Contribución*, págs. 115 y 135-136: Corriente, *Sketch*, pág. 56, 3.2.1. y 3.2.2.
El término *faddán*, en su forma granadina *faddin, fadín o fedín*$_y$ con *imâla*, e incluso con la */d/* ensordecida en */t/*, *fatín*, dado su significado común de "pago, finca, terreno", está muy representado en la toponimia granadina. Cf. ASÍN, *Toponimia*, pág. 151, que incluye el topónimo *Fatimbullar (sic)* entre los de probable origen árabe; SECO DE LUCENA PAREDES, Luis: "Topónimos granadinos de origen árabe", en *Al-Andalus*, X (1945), págs. 455-457, que cita el pago de *Fatinafar* en la Vega de Granada, y el trabajo del mismo autor "Toponimia árabe de la Vega y los Montes de Granada", en *Al-Andalus*, XXIX (1964), págs. 311-327. En las págs. 321-322 de este artículo se estudian los topónimos *Fatinabi*, en el término de Alfacar, y *Fatinalbalá*, del término de Cogollos Vega, y otros que, en su forma intermedia, contenían la palabra *fadín*. Todos estos topónimos aparecen recogidos, con idéntico texto y comentarios, en los *Topónimos árabes identificados*, editados diez años más tarde, con posterioridad a la muerte del profesor Seco de Lucena; Cf. también ESPINAR MORENO, Manuel y MARTÍNEZ RUIZ, Juan: *Ugíjar*, pág. 106, que ofrecen cinco topónimos compuestos de *fadín*, en el término de Ugíjar; en "Los Ogíjares", pág. 79, de ambos autores, aparece un *Fadín Alcoba*, y otros siete nombres de pagos con dicho componente ofrecen los mismos investigadores en su "Alquería de Monachil", pág. 239, donde J. Martínez restringe el significado de *faddîn* a "haza de riego", cosa que nunca significó si no iba acompañado del adjetivo *saqawî* u otra expresión similar que indicara su condición de regadío; cf. también, MARTÍNEZ RUIZ, Juan: "El topónimo árabe "Fadín" en las tahas de Ferreryra, Poqueyra y Xubiles, en 1527, en *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 1985, donde el autor vuelve sobre el tema y cita nada menos que cincuenta y un topónimos compuestos de *fadín;* Cf. igualmente MALPICA, A.; *Turillas*, pág. 54, núm. 144, pág. 96, núm. 657 y pág. 111, núm. 837, donde figura el *Fadín Arreha* o "pago del Molino". El *Vocabulista* de Raimundo Martín, pág. 153, *s.v.* فَدَ اَنْ *faddân* ofrece "Campus", término que no aparece en la parte latino-árabe.

(12) Cf. MEYERHOF, Max: *Šarḥ asmâ' al-'uqqâr (L'explication des noms de drogues). Un glossaire de matière médicale composé par Maïmonides.* Texte publié pour la première fois d'après le manuscrit unique, avec traduction, commentaires et index. Le Caire, Institut. Fran

granadino debió prescindirse de la geminación y pronunciarse *al-ḥábe*, como nos indica claramente Pedro de Alcalá que aunque no incluye la palabra "cerezo" en su *Vocabulista* y si "guindal" con el equivalente *hábbe*[13], en la primera parte de su libro, el *Arte para ligera mente saber la lengua arauiga* (8/8), al hablar de la formación del plural pone como ejemplo precisamente *hábe* "cereza", *háb* "cerezas", sin duplicación de la */b/*, tal como aparece en nuestro topónimo. Conviene recordar que los nombres de los árboles en árabe son generalmente iguales a los de sus frutos. En cuanto a la */e/* final en lugar de */a/* obedece a la tendencia a la palatización en entorno no velar frecuente en muchos dialectos árabes y en especial en el granadino.

Sorprende un tanto que un árbol tan granadino como el cerezo y tan bien adaptado a las características climáticas y edafológicas de nuestro entorno serrano fuera no demasiado conocido por Pedro de Alcalá, que confunde el cerezo o *Prunus avium* L., cuyas sabrosas drupas globosas o en forma de corazón dieron lugar a la denominación *ḥabbat al-mulûk* o simplemente *ḥabba* por antonomasia, con otra especie similar, pero de fruto de sabor agridulce, el guindo o *Prunus cerasus* L.

GIMA ÇONOBRA.

> "Hauiz pobres de *gima Çonobra* (margen izquierdo). Vn terçio de haça en Machar Atalam, tyenela Bartolome el Modelel vezino a Rabad Albayda en *(en blanco)* cada anno", *Rentas de habices*, parágrafo 729, nota 741.

GIMA ÇONOBRA "mezquita del pino" *ŷimaʿa - ṣonobra*

Del árabe granadino *ŷimaʿa - ṣonobra*, جمَغْ آصنُبْرَة , "mezquita del pino", por el árabe literal *ŷâmiʿ al-ṣanawbar*, جمِـغْ الصنَوبَرة . El primer componente del topónimo *ŷimaʿ*, جمَغ , "mezquita", es la forma vulgar granadina por *yamiʿ*, جَا مِـغ , del árabe literal, con *imâla* completa en la primera sílaba y vocal */a/* en la segunda sílaba, por influencia de la laríngea fricativa sonora *ʿayn*[14]. Los Habices de las mezquitas de Granada[15] ofrecen medio centenar de mezquitas todas ellas con la denominación de *gima*, pronunciación granadina de tal palabra, con supresión incluso, en los estratos más bajos de la cultura,

çais d'Archéologie Orientale, 1940, pág. 186, núm. 371; RENAUD, H.P.J. et COLIN, Georges S.: Tuḥfat al-aḥbâb. Glossaire de la matière médicale marocaine. Texte publié pour la première fois avec traduction, notes critiques et index. Paris, P. Geuthner, 1934, pág. 146, núm. 334.

(13) Cf. ALCALÁ: 261/33.

(14) Cf. CORRIENTE, F.: Sketch, pág. 24, n. 6, pág. 27, 1.2.3. y pág. 56, 2.25.2.

(15) Cf. VILLANUEVA RICO, M.ª del Carmen: Habices. pág. 453.

del sonido del *ʿayn*[16]. El segundo elemento, que se supone precedido del artículo en su forma dialectal granadina, es decir, con pérdida del *lâm* y asimilación al *ṣâd* inicial de *ṣonôbra* pero sin geminación, ofrece una variante de la palabra ya estudiada[17], esta vez con vocal *ḍamma* en la primera sílaba por atracción de la segunda vocal acentuada y pérdida de la vocal postónica[18].

HAUZ AJUMEILA.

> "En el pago que dizen de *Hauz Ajumeila"*, *Apeo de Turillas*, parágrafo 223.
> "En el dicho pago de *Hauz Ajumeila"*, *Apeo de Turillas*, parágrafo 718.

HAUZ AJUMEILA "pago de la boniquilla" *ḥawza - ŷumeyla,* حَوْزْ آجُمَيلَة .

Del árabe dialectal granadino *hawza - yumeyla,* حَوْزْ آجُمَيلَة , por el árabe clásico *ḥawzal – ŷumayla,* حَوْزْ آلجُمَيلَة , "pago de la boniquilla".

El primer elemento del topónimo es *ḥawz,* حَوْزْ , "pago"[19]. El segundo componente es un diminutivo del adjetivo *ŷamîla,* جَمِيلَة , "bella, bonita", es decir "boniquilla", como se dice en nuestra habla popular actualmente. Como el *Vocabulista in Arabico* ofrece también una forma *ŷamla,* جَمْلَة , para camella, en lugar del clásico *nâqa,* نَاقَة , podría interpretarse también este topónimo como "pago de la camellita", pero nos inclinamos por la primera hipótesis, pues nos parece muy rebuscado el que se denomine a un pago con el nombre de un animal que no debió ser muy frecuente en al-Andalus. Es interesante la forma de diminutivo *fuʿeyla,* فُعَيلَة , por *fuʿayla* del árabe literal, con palatalización de la primera *fatḥa,* según nos confirma Pedro de Alcalá[20]. Es también digno de notar la asimilación del *lâm* del artículo al *ŷîm*, considerada como letra solar en el dialecto árabe granadino, fenómeno que también se da en otras hablas del haz peninsular y continúa dándose en el dialecto egipcio y en algunos otros del Levante mediterráneo. En los registros más bajos del habla granadina se resolvía dicha asimilación con supresión del *lâm* y sin geminación: *a-ŷumeyla,* آجُمَيْلَة , por *aŷ-ŷumeyla,* آجُمَيْلَة [21].

(16) Cf. CORRIENTE, F.: *Sketch*, pág. 56, 2.25.2.
(17) V. *supra*, s.v. ÇANOBRA, pago de.
(18) Cf. CORRIENTE, E: *Sketch*, pág. 63, 3.1.5. y n. 88.
(19) Cf. *supra*, s.v. ÇANOBRA, pago de.
(20) Cf. ALCALÁ, 28/25, 26 y 29/1: "...todos los nombres que touieren en la primera silaba a, forman su diminutiuo mudando la primera silaba en u, y añadiendo despues dela consonante que se sigue, vna ay o ey, como lo demandare la letra que se sigue...".
(21) Cf. DÍAZ, A. y BARRIOS, M.: "Nueva interpretación...", pág. 64, n. 13.

HAUZ ADUEYA.

> "En el pago de *Hauz Adueya", Apeo de Turillas,* parágrafo 912.

HAUZ ADUEYA "el pago de la aldehuela o del cortijillo" *ḥawz a-ḍuweyʿa,* حَوْزْ آضُوَيْعَة

Del árabe dialectal granadino *hawz a-ḍuweyʿa,* حَوْزْ آضُوَيْعَة , por el árabe clásico *ḥawz aḍ-ḍuwayʿa,* حَوْزْ آلضُوَيْعَة , "pago de la aldehuela" El primer elemento del topónimo es la palabra *ḥawz,* حَوْزْ , "pago", ya estudiada[22], origen de nuestro arabismo "alfoz"[23]. El segundo componente es el diminutivo del sustantivo *ḍayʿa,* ضَيْعَة , "aldea", arabismo éste cuyo étimo es precisamente esta palabra árabe, y que también significa "finca", "cortijo". Como para "cortijo" existía en dialecto granadino otra palabra, *mayšar,* مَجْشَر , damos ambos significados para nuestro topónimo. Curiosamente, Pedro de Alcalá no ofrece ninguna de ellas, ni siquiera tras la entrada castellana de "aldea"[24]. En cambio, el *Vocabulista in Arabico* da ambas: *mayšar,* مَجْشَر , con el significado de "mansio[25], que Corriente traduce por "cortijo"[26] y *ḍayʿa,* ضَيْعَة , con la equivalencia de "ortus"[27], vertida al castellano por Corriente como "finca, cortijo"[28]. Es digna de atención la asimilación del *lâm* del artículo al *ḍâd,* sin geminación, pues en otros casos semejantes se daba disimilación, como en el arabismo "aldea", quizá por el antiguo carácter lateral de dicha letra, e incluso en palabras cuya inicial era una *dâl,* que nunca tuvo ese carácter, como en el caso del topónimo Aldeire.

HAUZ BORAICA.

> "En *Hauz Boraica* que es hazia la parte del rio enzima de Casulas", *Apeo de Turillas,* parágrafo 217.

HAUZ BORAICA "el pago de la alberquilla" *ḥawz [al-]borayka,* حَوْز (ال) بُرَيْكَة

(22) Cf. *supra,* s.v. ÇANOBRA, pago de.
(23) Véase *supra,* s.v. HAUZ AJUMEILA.
(24) Cf. ALCALÁ: 97/6. s.v. "aldea" *caria corá.*
(25) Cf. *Vocabulista,* pág. 178, s.v., مَجْشَر , *mayšar,* "mansio", y pág. 469, .v. "mansio", con la glosa "locus in quo fit mansio", ْ مَخَا شِر , مَجْشَر , *mayšar mayašir.*
(26) Cf. CORRIENTE, F.: *El léxico árabe andalusí según el "Vocabulista in Arabico",* pág. 67, s.v. **JSR.*
(27) Cf. *Vocabulista,* pág. 133, s.v., ضَيْعَة , *ḍayʿa* "ortus" y pág. 505, s.v. "ortus", ضَيْعَاتْ ضـيَعْ ضَيْعَة, *ḍayʿa, ḍayʿât, ḍiyâ.*
(28) CORRIENTE, F.: *El léxico árabe andalusí según el "Vocabulista in Arabico",* pág. 187, s.v. **ḌYʿ.*

Del árabe dialectal granadino *ḥawz [al-]borayka,* بُرَيْكَة (ال) حَوْز , por el árabe clásico *ḥawz al - burayka,* حَوْز البُرَيْكَة , "pago de la alberquilla".

El primer elemento del topónimo es ḥawz, حَوْز , "pago"[29]. El segundo componente borayka, بُرَيْكَة , es el diminutivo del sustantivo birka, بِرْكَة , pronunciada en árabe granadino barka o berke, con palatalización[30]. Pedro de Al-calá ofrece una boráica "anadeja pequeña", diminutivo de boráca, recogido también por Ramón Martí[31], que se corresponde exactamente con el topónimo aquí estudiado. Ambas derivaciones son posibles, pero nos inclinamos por la primera, pues parece más lógico que un pago se llame "de la alberquilla" que "del anadejo" o "del patito".

HAUZ ARROCAN.

> "En el pago de *Hauz Arrocan,* que quiere dezir el pago del Rincon, ay las viñas siguientes de los dichos vezinos de Turillas que se pasaron aliende, pertenezientes a el dicho señor tesorero declarados por el dicho Boyo alguazil por la dicha lengua", *Apeo de Turillas,* parágrafo 347.

HAUZ ARROCAN "pago del Rincón" ḥawz a-rukan, حَوْز اَرُكَنْ .

Del árabe dialectal granadino ḥawz a-rukan, حَوْز اَرُكَنْ , por el árabe clásico ḥawz ar-rukn, حَوْز الرُكْن , "pago del rincón".

Sobre el primer elemento, hawz, véase supra, s.v. "Hauz Adueya".

El segundo término del topónimo es la palabra árabe rukn, الرُكْن , pronunciada en el dialecto granadino rukan, رُگن , "rincón, esquina, ángulo"[32].

GUARAGIHA.

> "Un fadin en el pago de *Guragiha* de sembradura de seys libras, linderos

(29) V. *supra*, s.v. ÇANOBRA, pago de.

(30) Cf. ALCALÁ, 96/21, s.v. "alberca o estanque' ' *bérque biréq, Vocabulista,* pág. 37, s.v., بَركة , *barka* "lacuna", y pág. 449, s.v. "lacuna", بَر كَة , بر كْ *barka birak.*

(31) Cf. ALCALÁ, 101/21, s.v. "anadeja pequeña", *boráica baraiq*, colectivo éste que habrá que leer con Corriente *boraia*, 344/3, s.v. "patino hijo de pata", *boráica boráia. Vocabulista,* pag. 36. s.v., بُرَاكة , *burâka* "anas" y pág. 242, s.v. "anas tis, avis" (بُرَكْ) بُراكة بَرَا كْ *burâka burak.*

(32) Cf. ALCALÁ, 163/26,27, s.v. "cugujon de cosa quadrada" *rúcan arcán;* 244/36, s.v. "esquina asi" *rúkan arcán;* 381/26, s.v. "rincón" *rúquam arquám; Vocabulista,* pág. 108, s.v. رُكْن رُگْن , *rukn* o *rukan* "angulus", donde da ambas vocalizaciones, y pág. 242, s.v., رُگن اَرْكاَنْ , "angulus" *rukan arkân,* con vocal disyuntiva, que al parecer era la forma predominante.

> Mahamed Atabairi e Çaet Aben Yahfar", Archivo General de Simancas, Contaduría Mayor de Cuentas, 1.ª época, legajo 131, *Relación de bienes habices de la alquería de Detiar,* s. fol.
> "Un fadin en el pago de *Guaragiha* de media arroua de sembradura, linderos Abraen Omar e Farax Almaquil", Archivo General de Simancas, Contaduría Mayor de Cuentas, 1.ª época, legajo 131, *Relación de bienes habices de la alquería de Detiar,* s. fol.

GUARAGIHA, pago de "pago de detrás del lugar", *warâ a-ŷiha,* وَرَ اَجِـهَة

Del árabe dialectal granadino *warâ a-ŷiha,* ورَ اَجِـهَة , "detrás del lugar". El primer componente del topónimo es la preposición árabe *warâ',* وَرَاء , en árabe dialectal granadino *warâ,* وَرَا , "tras, detrás"[33]. El segundo elemento es el sustantivo, جِـهَة , *ŷiha* "parte, lugar", precedido del artículo *a-yiha,* اَجِـهَة , forma dialectal por el clásico *al-ŷiha,* الجِـهَة .

Es otro ejemplo más de asimilación del *lâm* del artículo a la consonante inicial de la palabra, el *ŷîm,* considerada como solar en el dialecto granadino, fenómeno que se da también en otras hablas del haz peninsular y continúa dándose en el dialecto egipcio y en algunos del Levante mediterráneo. En los registros más bajos del habla granadina se resolvía dicha asimilación con supresión del *lâm* y sin geminación: *a-ŷiha,* اَجِـهَة por *aŷ-ŷiha* اَجَهَة [34].

El *ŷîm*, antes africado, se convierte en el dialecto andalusí granadino en un sonido fricativo, susceptible de poder similar al *lâm* del artículo como una letra solar más[35]. No obstante la opinión contraria de Steiger, que considera raro el fenómeno de la asimilación, tenemos constancia de varios casos de dicho proceso en topónimos españoles[36]. La relajación del sonido del *ŷîm* en

(33) Cf. ALCALÁ, 421/29, s.v. "tras" *guará; Vocabulista,* pág. 213, s.v., وَرَا , *warâ* "post"; pág. 530, s.v. "postea", وَرَا , *warâ.*

(34) Cf. DIAZ GARCÍA, Amador: *Devocionario morisco en árabe dialectal hispánico,* Granada, Universidad de Granada, 1981, pág. 22, donde aparece *aŷ-ŷumʿa,* اَجُمَع , por *al-ŷumʿa,* اَلْجُمْعَة , DÍAZ, A. y BARRIOS M.: "Nueva interpretación...", pág. 64, s.v. "Ajunayna"; CORRIENTE, E: *Sketch,* pág. 70, 4.1.6., que aporta varios ejemplos de este tipo de asimilación.

(35) Cf. STEIGER, Arnald: *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano.* Anejos de la Revista de Filología Española, Madrid, 1932, págs. 374-376.

(36) Cf. DÍAZ, A. y BARRIOS, M.: "Nueva interpretación...", pág. 64, s.v. "Ajunayna". Los libros de apeo y repartimiento nos ofrecen numerosos casos de asimilación del *lâm* del artículo al *yîm,* con pérdida del *lâm* y sin geminación. MALPICA, A.: *Turillas,* pág. 61, parágr. 223, que ofrece *Hauz Ajumeila* o *Ajumeyla,* estudiado *supra,* s.v.; VILLANUEVA RICO, M.ª del Carmen: *Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías. Edición, introducción e índices,* Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1961, que ofrece *Ajaufí* o Umbría (pág. 335, n. 6; pág. 336/60, n. 9 y p. 339/68), *Gima Ajorf* o mez-

yâ', atestiguada en el dialecto granadino, especialmente en los registros más bajos[37], daría una forma *warâ a-yiha*, وَرَ اَيِهَة , étimo más que probable del actual Huarea.

Guarayiha la identificamos con Huarea, antiguo pago de Murtas, y que precisamente estaba situado "detrás del lugar", en la vertiente meridional de la Contraviesa, opuesta a la septentrional en que está situado el pueblo de Murtas. Actualmente, la rambla de Huarea, temible por las periódicas y catastróficas avenidas que en ella se producen, corresponde al término de Albuñol, al igual que la población de Castillo de Huarea, pero la cabecera de dicha rambla está en los límites de Murtas. Hay, no obstante, quien ha querido ver en Huarea un supuesto diminutivo de *ḥâra,* pero éste sería *ḥuwayra,* que no hubiera dado Huarea.

Amador Díaz García

quita del Escarpe o del Tajo (pág. 109/63 y 213/4), *Fadín Ajabiz* o pago del Yesero (pág. 335, n. 6; pág. 336-60, n. 9 y pág. 339-68), *Fadín Acheuza* o pago del Nogal (pág. 273-12); *Forno Agidid* u Horno Nuevo (pág. 122/18); *Andarajub* o Era del Aljibe (pág. 88/92); *Hauz Agima* o pago de la Mezquita (pág. 313, n. 1), con la variante *Hauz Achimi* (pág. 309/36); *HauzAjuz* o pago de los Nogales (pág. 348, n. 4); *Haratigima* o barrio de la Mezquita (pág. 296/33); y otro *Hauz Ajaufí* o pago de la Umbría o del norte (págs. 339/71 y 340/76) igual al citado; GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel: *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*, Madrid, 1926-1930, que cita en el volumen preliminar, pág. 81, n. 67, el *Huerto de Ajuneina*, recogido también por Elias Terés Sádaba, "Yinân Dâwûd - Gerindote", en *Al-Andalus*, XXXV (1970), 203-209, concretamente en pág. 205; BUSQUETS MULET, Jaime: "El códice latino-arábigo del Repartimiento de Mallorca (Texto árabe)", en *Homenaje a Millás Vallicrosa*, Barcelona, 1954, vol. I, págs. 243-300, cita un topónimo, *Ŷinân Ŷunayna* (pág. 255), que ofrece como si fuera desprovisto el segundo elemento del artículo, aunque es más verosímil que fuese *Ŷinân a-Ŷunayna,* con el artículo asimilado y pérdida del *lâm.*

(37) CORRIENTE: *Sketch*, pág. 52, 2.19.5.

RESUMEN

Los documentos castellanos redactados a raíz de la reconquista de Granada tienen un gran valor desde el punto de vista toponímico y onomástico, por la cantidad inmensa de datos que nos proporcionan y aportan una ayuda valiosísima para conocer mejor el dialecto árabe granadino e ir incrementando así el acervoléxico del que disponemos hasta ahora.

Los Libros de Apeo y Repartimiento y los de Habices constituyen una de las fuentes más ricas y fidedignas para estudiar la toponimia árabe de Granada, gracias a la información que los "conocedores" moriscos daban a los escribanos y jueces de comisión encargados de proceder al apeo, es decir al deslinde y demarcación de los bienes raíces confiscados a sus anteriores dueños moriscos, con el fin de repartirlos a los nuevos pobladores.

Hemos utilizado para nuestro estudio el *Apeo de Turillas de 1505*, el *Libro de Habices de Beneflciencia de 1503* y las *Relaciones de propiedades confiscadas después de la sublevación mudéjar de 1499*, y la *Relación de bienes habices de la alquería de Detiar*. De estas fuentes hemos extraído algunos topónimos significativos.